

在深圳大学（也被称为“荔园”）有一支特别的合唱团——深圳大学国际合唱团。它主要由来自韩国、泰国、俄罗斯、伊朗、委内瑞拉等国的留学生组成，以歌唱原创中文歌曲为主。这些动听的歌曲饱含来华留学生在中国的所见所闻、所感所思，每次推出都能收获各界好评。



深圳大学40周年校庆相关活动上，该校国际合唱团演唱歌曲《春日来信》。图为演出现场。

深圳大学国际合唱团：

# 用中文唱出在中国的所见所闻

本报记者 王晶娟

## ● 来华留学生唱响中文之歌

“一年又一年，一天又一天，华年莫等闲……”优美的旋律、富有感情的演绎、标准的中文发音，如果只听音乐，观众很难想象这是一支由国际学生组成的合唱团。

来自韩国的合唱团团长申文燮说，因为对音乐的喜爱和学习中文的热情，大家跨越文化差异，走到了一起。排练和演出时，成员们展现出极强的向心力和团队协作精神，即使在疫情期间，拍摄存在诸多不便，大家依旧通过线上沟通克服种种困难，创作出了优秀作品。

不少人好奇，这样一支国际合唱团是如何诞生的？申文燮回忆说：“2016年，我在深圳大学音乐厅看到美国耶鲁大学男声清唱团演出，受其启发，萌生了创办国际合唱团的念头。”于是，在学校的支持和协助下，深圳大学国际合唱团建了起来。

起初，合唱团只有不到10个人，但成员们兴致高昂，积极帮助申文燮完成招新、宣传、排练、演出等工作。与此同时，申文燮积极创作，把控从歌曲制作到寻找舞台、租借服装的每个环节。在大家的努力下，合唱团成长起来，逐渐打出名声，赢得了口碑。

从2016年一路走到2023年，合唱团累计完成60余场演出活动和各

类比赛，在深圳大学校园内和广东广州、北京等地留下了他们的歌声和足迹。

更重要的是，像当年耶鲁大学男声清唱团吸引申文燮的注意力一样，深圳大学国际合唱团也以它独特的“音乐无国界”风格吸引了许多来华留学生加入。

泰国留学生黄伟豪告诉本报记者，成为合唱团成员之前，他看过很多次该团的现场演出。“其中一次阿卡贝拉合唱，大家在完全没有乐器伴奏的情况下合唱，不同声线混合在一起非常饱满，现场听起来非常震撼。”黄伟豪说，一次又一次聆听之后，自己萌生了加入合唱团的想法。

来自俄罗斯的富星是2016年就加入的“老团员”，一直很喜欢唱歌。“为了继续这一爱好，也为了结交更多朋友，我选择成为深圳大学国际合唱团的一员。”富星说。

富星表示，7年里，尤其令他感动的是，合唱团即使在疫情期间也从未“停摆”，后期制作人员收集成员们分别录好的视频，再将它们整理组合成一个完整作品。音乐使大家跨越了一个个障碍，让身居不同国家的同学紧密地联系在一起。

目前，合唱团共有20余名成员，每年伴随毕业季和开学季，大家“来来往往”，有人带着在合唱团的美好回忆离开，有人怀着想要借由歌声传递心声的愿望到来，大家都有同一个心愿——唱响中文之歌，唱出在中国的所见所闻。



深圳大学国际合唱团俄罗斯留学生富星正在录制歌曲。



深圳大学国际合唱团团长申文燮在录制歌曲时留影。



深圳大学国际合唱团摄影师黄伟豪正在拍摄视频。



在深圳大学毕业季，该校国际合唱团在排练《荔园》。

## ● 在感受音乐中学习中文

虽然在中国学习中文，但是理解并熟练唱出意蕴深厚和富有诗意的中文歌词，对许多来华留学生而言仍是挑战。

富星告诉记者，有些成员会先把中文歌词翻译成母语，并用汉语拼音做好标注，但她习惯在感知音乐中学习中文。“理解一首歌不一定非要从翻译歌词开始。我会先听旋律，感受音乐意蕴，之后再反复跟唱，尝试理解歌词。”有时，歌词比较难懂，富星会请教中国同学、上网搜索或者查看电子词典，经过不断练习，等到录制歌曲时，富星就可以直接看着汉字唱歌了。“只有把旋律和歌词结合在一起，才是完整的艺术作品。在感受音乐的同时学中文，是对作品的尊重。”富星说。

颜如玉来自伊朗。在她看来，中文口语是比写作更难逾越的“关卡”。加入合唱团后，颜如玉借助唱中文歌这条途径找到了一些“感觉”。“我的语言表达能力和中文发音准确度都随着参加合唱团提高了，而且渐渐熟悉了中文字词背后的表达。”她告诉记者，“一边唱歌一边学习中文，这就是老师们常说的‘寓教于乐’吧！”

合唱团成员中文水平不一，相较于其他成员，从小在广东长大的黄伟豪唱中文歌可谓“信手拈来”。不过，在合唱团活动中，黄伟豪也有收获——学习歌词这种文化化的表达方式以及共情歌词想要传达的内在感情。

“比如录制《朋友》时，只有一部分成员重返校园，还有许多成员在家乡无法与大家相见，这时候唱这首歌的感触就特别深。”黄伟豪说，“一句话，一辈子，一生情，一杯酒”“还有伤，还有痛，还要走，还有我”……朗朗上口的歌词背后，是对暂时无法“线下归队”成员的思念。

## ● 做传播音乐和中国故事的使者

合唱团成立7年，推出的大多数作品与中国发展有着密切联系。比如，正值2021年中国共产党成立100周年之际，合唱团录制了《不忘初心》，送出来华留学生对欣欣向荣、蓬勃发展中国的祝福；亲眼见证中国的脱贫攻坚成就后，合唱团

成员有感而发录制《国家》，为这一人类史上的壮举喝彩；为祝愿北京冬奥会和冬残奥会成功举办，合唱团“上线”原创歌曲《冰雪之望》；随着中国国内疫情逐渐平稳，越来越多留学生得以从各自国家回到深圳大学，合唱团录制《春日来信》，表达大家对朋友欢聚重逢的喜悦幸福；每年7月，是中国高校的毕业季，合唱团打造了新歌《荔园》，并在公众号上征集视频，以歌曲+视频的形式，描绘同学们心目中荔园的春夏秋冬，表达对母校的不舍和思念。

“音乐是生活中的一门艺术，是人与人之间桥梁，是传递心声的窗口。”谈及选择这些主题创作歌曲的原因，申文燮解释道，“我们来到中国留学，学习语言的同时也见证了国家的发展，经济增长、乡村振兴、举办国际体育赛事等都是具体体现。因此，我希望用音乐表达自己的见闻。”

7年里，申文燮一直遵循这个理念，以旋律和歌词谱写关于中国的故事，带领合唱团的成员把它唱给世界。

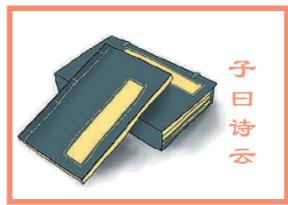
这也是其他成员不约而同做的事情。富星喜欢把合唱团歌曲分享给朋友听，她说，大家很感兴趣，还有朋友慕名而来前往现场观看合唱团演出。“即使毕业以后，我也愿意继续参加团里的活动，以歌声讲述我在中国的见闻。”

颜如玉的家人则会询问她合唱团歌曲的意义和歌词的含义，“有时候我还教他们念其中的歌词。最让我欣慰的是，他们通过合唱团作品这扇‘窗’走近了中国，也慢慢喜欢上了中文和中国文化，这让我感到自己扮演着重要的‘桥梁’角色。”

你有没有向亲朋好友推荐过合唱团的歌曲？被问到这个问题时，黄伟豪脱口而出：“当然有！”作为合唱团的摄影师，每当推出新作品，黄伟豪都会向亲友展示。“你在画面里！”“我在这段和声里听到你的声音了！”他们在视频里“寻宝”的过程，是探索他平凡留学生活中不平凡故事的过程，也是加深对黄伟豪就读深圳大学及中国认识的过程。

申文燮表示，自己在中国相继组织了深圳大学国际合唱团以及留学中国“云”合唱团，大家借助合唱团歌曲，唱出了自己与中国的故事。毕业后，不管是回到韩国还是留在中国，他都会继续支持合唱团发展，推出更多优美歌曲，做传播中国故事的文化使者。

（本文配图均由受访者提供）



# 《文心雕龙》：神思妙想都在吟咏之间

熊建

刘勰（音同协）30岁那年做了一个梦。

在梦里，他手持丹漆礼器，追随孔子向南方而去。醒来之后，刘勰认为自己得到了圣人的启示：“圣人这么难见，我竟然有幸在梦中相随，太荣幸了。”他觉得自己有责任弘扬儒学、立言传道。

于是，刘勰开始动笔写作《文心雕龙》，时间是在南朝齐的末年。当时，他因为家贫投靠在南京附近的定林寺，已经10年了。这些年，刘勰一面整理佛经，一面发奋读书。所读之书除了佛教著作，还有不少儒家经典和历代文学作品。

从东周开始，对于什么是文学，文学的作用、创作法则等，无数学者、作家从不同角度，做了大量探讨，但大都零散，不成系统。而文学本身的发展，对理论的总结也提出了急迫的需求。具体到南朝时期，社会上的文风重形式轻内容，对修辞之美倍加推崇，以至于文章越写越华丽，风格越写越柔弱。对此，刘勰深恶痛绝，在儒家使命的指引下，决心纠谬补偏。

《文心雕龙》一书共50篇，3.7万字，总结了《诗经》《楚辞》以来历代创作的经验，建立了自成体系的创作理论与批评理论，可分为4个部分。

前五篇，《原道》《征圣》《宗经》《正纬》《辨骚》，记录了刘勰评论文学的基本观点，强调写作要遵循“自然之道”，而这个自然之道是沿着儒家圣人的思想而来的。因此，要学习儒家经典，它们既是各类文章的源头，也是文章写作的典范。

从第六篇《明诗》到第二十五篇《书记》，刘勰对诗、乐府、赋等30多种文体进行了分析、评论，包括解释名称、追溯起源、叙述发展、褒贬作者，最后综合起来，说明特征，指出写作时应注意的要点。

接下来，从第二十六篇《神思》到第四十九篇《程器》，是《文心雕龙》最重要的部分，系统阐明了创作和批评的理论。

比如，在《神思》篇中，刘勰论述文章构思中思维与外界事物的互动关系，所谓“思理为妙，神与物游”，关键是打通作者思维，调动辞藻等表现手法，实现对创作对象的充分表现。

其中有言：“神思方运，万途竞萌。规矩虚位，刻镂无形。登山则情满于山，观海则意溢于海，我才之多少，将与风云并驱矣。”意思是创作思维运转起来，任由情感、联想、虚构等手法驱使为文，所谓的创作规矩界限统统消失，文章雕琢的痕迹一概不见，创作主体和客体实现了圆融统一。这时，甯管有多少才，都能在创作中尽情施展开来。

这样的创作境界一旦形成，就能打破时弊，冲破形式的束缚，任由情绪的流动。好文章就此诞生了。正如法国拉鲁斯大百科全书所

言，该书“以一种时而隐奥、时而简洁并富于象征的手法，描写了文学的各种不同体裁的起源以及产生灵感的精神基础”。

第四部分是第五十篇《序志》，是全书的总序。读《文心雕龙》，可以先读这篇。刘勰上来就解释了书名由来。“文心”指用心写作，“雕龙”意思是雕琢文章的功夫精深细致。然后他说明了写作动机、过去评论家著作的意见、本书的内容梗概，并对后代提出希望。

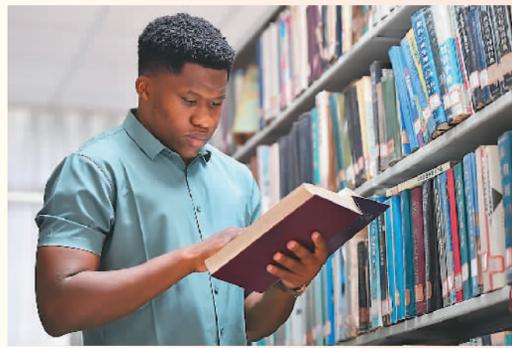
虽然刘勰看不上当时的文风，但也不能脱离时代的限制，写《文心雕龙》时全书采用了流行的骈体文形式。大英百科全书评价该书是“中国第一部用骈体文写成的关于文学理论批评的长篇著作”。

骈体文讲究工整的四六对和用典。用典就是用典故。啥是四六对？举个例子，刘勰论艺术构思时说：“吟咏之间，吐纳珠玉之声；眉睫之前，卷舒风云之色。”这就是四六对。通过这样的修辞来表现进入深思时作者的状态。当时，珠玉一样的声音，风云一般的气色，都同时出现在作者的心头笔端。这是创作正酣的写照。

不可否认，这种华丽的形式确实妨碍、制约了内容的准确表达。历代多有批评，认为刘勰为满足对偶的要求而错落文句、牵强附会、增减文字、改变事实。不过通观全书，刘勰的文字表达总体还是很清楚的，不必苛之过深。

《文心雕龙》写成后，没有获得文坛的重视。快40岁的刘勰有些着急，想请当时的名作家、学术界领袖沈约帮忙宣传一下。但一介平民怎能见到当朝大官呢？刘勰就装扮成卖粥小贩，带着书稿，在沈约家附近的道旁等候。等沈约出门时，刘勰上前自荐。沈约拿来一看，拍案叫绝，认为该书深得文理，成天放在书桌上翻阅。《文心雕龙》这才流布开来。

## 非洲青年何丁：留学中国 实现梦想



24岁的何丁来自喀麦隆，是位于湖南省长沙市的中南大学机电工程学院机械设计制造及其自动化专业的大四学生，正在向小时候种下的“机械梦”进发。

何丁不仅在专业课上成绩优秀，还学会了一口流利的中文，与老师、同学结下深厚情谊。他说：“我在这里学习和生活很充实、快乐，经常和家人分享。”展望未来，何丁计划继续深造，攻读硕士研究生，毕业后先在中国积累工作经验，最终回到喀麦隆，把在中国学到的知识运用于家乡建设。

图为在中南大学图书馆，何丁在查阅图书资料。

新华社记者 陈泽国摄